Nachrichten = Nouvelles

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Arbido**

Band (Jahr): **- (2011)**

Heft 2: **M-Library - zu jeder Zeit an jedem Ort = M-Library - toujours et partout = M-Library - sempre e dovunque**

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

GEVER Vademecum

Jürg Hagmann

Die Bundeskanzlei hat ein handliches Vademecum zur GEVER-Terminologie herausgegeben. Unter dem Titel «Verstehen Sie GEVER?» werden die wichtigsten Begriffe zur Geschäftsverwaltung bzw. zum Records Management in der Bundesverwaltung in vier Sprachen erläutert. Die kleinformatige Broschüre unterstützt die Akteure in der Verwaltung ergänzend zur digitalen Version in der Terminologiedatenbank Termdat: http://www.termdat.ch. Im Vorwort wird auf die Relevanz von Fachtermini hingewiesen. Eine gemeinsame Sprache fördert das gemeinsame Verständnis im Kontext der Aktenverwaltung (Records Mgmt) und hilft bei der Verständigung zwischen IT und Business. Besondere Anerkennung verdient der Umstand, dass neben den selbstverständlichen Amtssprachen auch das Englische berücksichtigt wurde, da einige Fachtermini im Angelsächsischen ihren Ursprung haben. Das Glossar enthält 50 Fachbegriffe. Dieses Set enthält sicher die wichtigsten Begriffe, wobei manchmal das Sprachäquivalent schwierig zu eruieren ist. Zum Beispiel findet man im englischen Index weder den Begriff «custodian» noch denjenigen des «record owner» oder «record holder», was natürlich der deutschen Federführung entspricht («leading organisational unit»); darauf muss man aber erst mal kommen. Nützlich ist auch der alphabetische Index im Anhang, der einen raschen Überblick in allen vier Sprachen (De, Fr, It, En) bietet.

Das Beispiel kann durchaus anregen, für den innerbetrieblichen Gebrauch ein ähnliches Vademecum für die eigene Firma zu erstellen, zwecks Unterstützung des internen Records Management oder Archivmarketings.

Dem Autor Sergio Gregorio sei Dank (sergio.gregorio@bk.admin.ch).

Vertrieb: http://www.bundespublikationen.admin.ch – Art.-Nr. 104.810.d

Kontakt: terminologie@bk.admin.ch

Glossaire thématique – Vous avez dit GEVER?

Jürg Hagmann

La Chancellerie fédérale a publié un petit glossaire en format de poche consacré à la terminologie GEVER. Sous le titre «Vous avez dit GEVER?», cette publication explique en quatre langues (DE, FR, IT, EN) les notions les plus importantes de la gestion électronique des affaires et du records management au sein de l'administration fédérale. Cette aide aux acteurs de l'administration vient compléter la version numérique de la banque de données terminologique Termdat: http://www.termdat.ch. La préface insiste sur la pertinence des termes techniques. Un langage commun favorise une compréhension commune dans le contexte de la gestion des documents d'archive (records management) et contribue à une meilleure communication entre IT et business. Il convient de saluer ici le fait que, outre les langues officielles de l'administration fédérale, l'anglais est également pris en compte, étant donné que certains termes techniques trouvent leur origine dans cette langue. Le glossaire contient 50 termes essentiels. L'index alphabétique proposé en annexe est également très utile, puisqu'il nous donne une rapide vue d'ensemble du contenu et ce dans les trois langues nationales plus l'anglais.

Un publication exemplaire qui pourrait également inciter les milieux concernés à élaborer un glossaire analogue pour leur propre entreprise ou institution, afin de soutenir à l'interne la gestion électronique des affaires ou le marketing des archives. (adaptation: sg)

Distribution: http://www.bundespublikationen.admin.ch

Contact: terminologie@bk.admin.ch